

大学 外贸英语 辅导用书 (第二版)

College English for International
Business (2nd Edition) — Teacher's Book

陈庆柏 王景仙 编著



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press





大学

外语教学

（第二版）

辅导用书

（附赠《大学英语四级考试辅导用书》）

（附赠《大学英语六级考试辅导用书》）

（附赠《大学英语四级考试辅导用书》）

（附赠《大学英语四级考试辅导用书》）

大学外贸英语

(第二版)

辅导用书

**College English for International
Business (2nd Edition)**

—Teacher's Book

陈庆柏 王景仙 编著

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学外贸英语(第二版)辅导用书 / 陈庆柏, 王景仙
编著. —2 版. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2008
ISBN 978-7-81134-039-6

I. 大… II. ①陈…②王… III. 对外贸易 - 英语 - 高等
学校 - 自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 004959 号

© 2008 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

大学外贸英语(第二版)辅导用书
College English for International Business
(2nd Edition)
—Teacher's Book

陈庆柏 王景仙 编著

责任编辑: 胡小平

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 13 印张 256 千字

2008 年 3 月北京第 2 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-039-6

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 20.00 元

前 言

《大学外贸英语》自出版以来受到广大师生朋友的青睐，为方便教师教学和学生自学，我们编写了此辅导用书。

编写宗旨

大家知道，从 80 年代开始，为数不多的一些较知名的大学陆续用英语夹杂中文开了一些业务课，如：国际贸易，西方经济学，国际商法等。后来一些专家将此种教法叫做“双语教学法。”

“双语教学”在新中国高等教育史上还是一种以崭新面貌出现的教学方法。它较以前将外国有关教材译成中文上课的教学方法是一个重大突破。因为这样做可以将业务知识的传授与相应英语水平提高有机地结合在一起，从而有利于为国家培养复合型人才或者说能“两条腿走路”的人才，缩小与国际高校的差距。所以教育部和不少圈内有关人士认为此法应大力提倡并推而广之。本书编著者也是本着此宗旨编写了这本适合于对国际贸易专业或外贸英语专业学生教学的教科书以及与此相配套的教师教学参考用书，并希望它们能在培养我国复合型人才方面发挥一些建设性作用。

本书的期待作用

1. 深化或补充作用

在此书中作者对每章主课文中所涉及的一些背景与业务知识都作了必要的补充。举例讲，作者在书中对第十二章《国际投资与跨国公司》中涉及的跨国公司作了以下补充：跨国公司产生的历史背景，一些公司如何变成跨国公司的？跨国公司在世界经济中所发挥的作用与贡献等。这样做无疑会加深师生对在国际贸易中作出杰出贡献的跨国公司的了解。由于此种深化，原课文的完整性和系统性有了增加。

2. 参考作用

此书的主课文已全部译成中文，收入此书之中，除此外还将每章主课文中练习答案一一列出。尽管我们的译文，所给的练习答案并非是唯一正确的，但它们对一些刚教这门课的老师，特别是年轻教师还是有一定参考价值的。

3. 示范作用

我们对如何教主课文和使用辅课文都一一作了说明并提出了建议。这些说明和建议在一定程度上对刚使用我们所编的《大学外贸英语》的老师有示范作用。在过去几十年的商务英语教学中我们就是这么做的。

4. 复合作用

我们所编写的《大学外贸英语》本身就是一本可一材两用的复合型教材。它既包括可供国际贸易专业师生用的 19 章以传授国际贸易知识为主要目的课文，还包括可供英语专业师生当专业英语课上的 30 余篇从英美报刊上精选出的 30 多篇以学习外贸英语为主线的阅读材料，可谓是相辅相成，相得益彰。只要教师结合学校的实际和学生的专业方向，合理使用此教材，就一定会为培养我国经贸战线上所急需的复合型人才起一些积极作用。

关于附录的说明

附录 1 的术语共有 120 多条，其英文文本全部摘自一本由一位叫大卫编写，在美国出版的《国际贸易》教科书，并由本书作者将它们全部译成中文，供有关老师参考使用。有一点必须说明的是，一些术语解释与书中或练习答案中所给定义不完全一致，我们认为这并没有关系，从不同角度来解释一个术语的意思不仅没有坏处，还会有助于加深我们的理解。

作者

2008 年 2 月

目 录

前言	1
----------	---

第一部分 引 言

1. 教学方法建议	3
2. 关于主课文后的阅读材料的使用	3
3. 关于本课程的考试	4
4. 关于主课文的译文及翻译方法	4
5. 英美语的区别	8
6. 关于主课文中的回答问题与下定义练习	10
7. 教学大纲（主课文）	10

第二部分 正文（由课文译文等组成）

第一章 世界经济展望	17
1. 课文译文	17
2. 有关背景与业务知识的必要补充	19
3. 练习答案	20
第二章 美国经济	22
1. 课文译文	22
2. 有关背景与业务知识的必要补充	25
3. 练习答案	26
第三章 中国经济	28
1. 课文译文	28
2. 有关背景与业务知识的必要补充	30
3. 练习答案	31
第四章 国际贸易的好处	34
1. 课文译文	34
2. 有关背景与业务知识的必要补充	35

3. 练习答案	37
第五章 现代贸易理论 (1)	38
1. 课文译文	38
2. 有关背景与业务知识的必要补充	42
3. 练习答案	42
第六章 现代贸易理论 (2)	45
1. 课文译文	45
2. 有关背景与业务知识的必要补充	48
3. 练习答案	50
第七章 政府干预国际贸易的理由	52
1. 课文译文	52
2. 有关背景与业务知识的必要补充	55
3. 练习答案	56
第八章 国际贸易政策	57
1. 课文译文	57
2. 有关背景与业务知识的必要补充	62
3. 练习答案	63
第九章 地区经济一体化	66
1. 课文译文	66
2. 有关背景与业务知识的必要补充	72
3. 练习答案	73
第十章 汇率与国际贸易	75
1. 课文译文	75
2. 有关背景与业务知识的必要补充	76
3. 练习答案	77
第十一章 国际收支	80
1. 课文译文	80
2. 有关背景与业务知识的必要补充	82
3. 练习答案	84
第十二章 国际投资与跨国公司	86
1. 课文译文	86
2. 有关背景与业务知识的必要补充	89

3. 练习答案	90
第十三章 关税与贸易总协定	92
1. 课文译文	92
2. 有关背景与业务知识的必要补充	99
3. 练习答案	100
第十四章 世界贸易组织 (1) ——一般性介绍	102
1. 课文译文	102
2. 有关背景与业务知识的必要补充	107
3. 练习答案	107
第十五章 世界贸易组织 (2) ——世界贸易组织的主要规则	110
1. 课文译文	110
2. 有关背景与业务知识的必要补充	117
3. 练习答案 (讨论题)	118
第十六章 世界贸易组织 (3) ——多哈回合	120
1. 课文译文	120
2. 有关背景与业务知识的必要补充	123
3. 练习答案	124
第十七章 进出口融资	127
1. 课文译文	127
2. 有关背景与业务知识的必要补充	131
3. 练习答案	133
第十八章 贸易术语——国际贸易术语解释通则	136
1. 课文译文	136
2. 有关背景与业务知识的必要补充	140
3. 练习答案	141
第十九章 贸易形式	144
1. 课文译文	144
2. 有关背景与业务知识的必要补充	146
3. 练习答案	147

第三部分 附 录

附录1 国际商业术语汇编	151
附录2 本书中所用的缩略语	194
附录3 简明1990国际贸易术语解释通则	196
参考书目	199

第一部分

● 引 言

1. 教学方法建议

我们认为没有一个一成不变的教学法(teaching methodology)。教学法是随课程变化而变化的。具体到这本适合双语教学的教材,根据我们过去许多年的双语教学经验,提出以下建议供有关老师参考:

首先,如果有可能,找一位英美的专家将有关课文(主课文)制成录音。在上课前让学生从听力入手预习课文,碰到听不懂的词和短语时对照一下课文。对照课文后仍不懂就去查有关字典(最好是商务英语词典)或问别人。查字典或问人后还解决不了问题就在书上作下记号或记在笔记本里待上课时问老师。

然后就是课堂教学。这是学生能否学好的关键所在。结合双语教学的特点,课堂教学可分三步进行,第一步是讲座。讲座要尽量用英语进行。所花时间约占整章教学(指主课文的教学)的四分之一。所讲的内容必须是教学大纲中的内容,即每章的核心内容;第二步是过课文。在进行到这一步时,可先让不同学生读课文,一句一句,一段一段地过。每个学生读完后老师先问他有关问题,答不上后教师进行回答,包括回答学生在预习中未能解决的问题。所问或回答的问题包括每个自然段的段落大意,词与词汇的英文解释和中文译文,国际贸易术语的定义,以及有关背景知识。学生和老师回答问题时一定要以英文为主;第三步是做课文练习。每章主课文的练习大致有四方面的内容:(1)以口语方式回答问题。通过回答问题让学生复习和进一步巩固所学课文的主要内容;(2)翻译(C-E或者E-C)。最好让学生到黑板上做。这种类型的练习主要是为了提高学生的笔头翻译能力。(3)释义(Paraphrasing)。做此类练习可帮助提高学生对书中难句的解释能力以及用自己的话来表述自己的理解能力。(4)用英文给一些常用国际贸易术语下定义。通过下定义学生可以学会用较规范的英语将一些主要概念表达出来,从而达到强化基本功的目的。

做以上练习时,为让学生有更多机会参与,最好在若干个小组(2~3人)中进行。做练习不但可检查老师的教学效果,还可检查学生的学习效果。这就是我们常说的“温故而知新”。

2. 关于主课文后的阅读材料的使用

编著者在编此教材时加上这部分内容的初衷有以下两点:

2.1 它可以加深学生对主课文(供国贸专业学生用)理解。这是因为每章后所配的辅课文从内容上讲都是与主课文息息相关的。

2.2 给英语系或英语学院当专业英语教材用。每章后的补充阅读材料都是从英美报刊中选取的,语言地道,有很多好的现代习惯表达方法。过去对外经贸大学就一直开过一门叫“英美报刊经贸文章选读”的课。教此门课时主要精力要放在外贸英语的提高上。在此同时让学生学习一些有关国际贸易知识。

有些英语院系如果这样做的话,可让原主课文与辅课文的角色作一转换,即原主课文当辅课文用,原辅课文当主课文使用,并参照主课文后的练习模式设计出重点让学生练习从课文中所学英语的 Exercises。

3. 关于本课程的考试

本教材(尤其是它的主课文)主要是为国际贸易专业的本科生进行双语教学用的,因此考试的重点应放在检查学生用英语学习国际贸易业务知识上。考题类型主要为回答问题、对每章中的重要国际贸易术语下定义、对课文中的一些主要观点和理论作简单评论、再适当加一些英汉对译;如果将此教材中的辅课文作为一门“英美报刊经贸文章选读”来教经贸院校英语专业的学生,考试重点则要作相应调整——将重点转移到检查学生对英语的掌握上。考题要加释义 paraphrasing,加大英汉对译的力度,与写课文概要(summary-writing),当然也可适当包括给专业术语下定义和回答问题。

4. 关于主课文的译文及翻译方法

4.1 给译文的原因

一般情况下我们不大赞成用翻译法来学习英语,因为这样做无助于培养学生用英文思维的能力,所以在此手册中我们拿出了译文原因有三:① 本教材的一些使用者有此要求;② 出版社根据有关人员的要求建议这样做;③ 通过翻译可以部分起到加深并检验学生对课文的理解的作用。这也是为什么在主课文后加英汉对译的根本原因所在。

4.2 翻译的定义

许多人对什么叫翻译都下过定义,我们的定义很简单:所谓翻译就是将一种语

言所表达的意思用另一种语言将它准确无误规范地表达出来。翻译不仅是学习外语的人必须掌握的一种技能也是一种再创作。翻译并非是一件轻而易举就能完成的事。它需要翻译者长时间地刻苦努力,不断钻研、练习才能成功。

4.3 检验翻译质量好坏的标准

早在 1895 年我国知名学者严复就在他的“天演论”中提出“信、达、雅”的翻译标准。学生时代我们的英语老师也强调指出这三字标准是我国翻译界普遍接受并遵循的检验翻译质量的标准。我们对此三字标准的理解为:“信”指忠实于原文和原文作者的意图;“达”指用通顺规范的语言将原作者所表达的意思传递给译文的读者。“雅”指用来翻译的文字必须美和雅。在三个标准中,“信”是第一重要的标准。

4.4 翻译方法

将英文译成中文的方法,最为常见的有以下几种:现结合我们这次翻译的课文介绍几种常用的翻译方法:

4.4.1 直译法(word-for-word translation / literal translation)

所谓直译就是按英文的字面意思转换成中文。有时这种方法可以奏效,请看下列例子:

英文

to open fire
black market
hot money
hot dog
junk bond
personal opinion
commodity exchange
China is the biggest developing country.
I support him.
He's watching television.
.....

中文

开火
黑市
热钱
“热狗”
垃圾债券
个人意见
商品交换
中国是最大的发展中国家。
我支持他。
他正在看电视。
.....

4.4.2 意译法(free translation)

所谓意译是指用中文将英文的内涵或原意表达出来而不拘泥于英文字面意思

的一种译法。根据我们几十年的翻译经验,我们认为此法是众多译法中最为保险最为有效的方法。尤其是在直译行不通的情况下,此种译法的优越性就更为突出。现在我们将直译行不通只有意译才能成功的例子以比较方式列举如下:

- to service a debt { 正:为一债务支付利息(意译)
 误:为一债务服务(直译)
- to sell off green-back { 正:抛售美元(意译)(green-back 美元的俚称)
 误:廉价出售绿色的背面(直译)
- Don't cross the bridge { 正:不要杞人忧天(或:莫自寻烦恼)(意译)
until you come to it. { 误:在到桥前不要过桥。(直译)
- He has a tin ear for my advice. { 正:他对我的意见听不进去。(意译)
 误:他对我的意见有一个锡耳朵。(直译)
- black-letter law 或 black law { 正:被广泛接受的有很大权威的法律(意译)
 误:黑(字)法(直译)
- Milky Way { 正:银河(意译)
 误:牛奶路(直译)
- Look out! { 正:当心! 小心!(意译)
 误:向外看!(直译)
- part exchange { 正:以旧换新(意译)
 误:部分交换(直译)
- Return like for like. { 正:以牙还牙(意译)
 误:以喜欢还喜欢(直译)
- speeding tickets { 正:超速行驶罚单(意译)
 误:快速传送票(直译)
- stand to lose { 正:一定输或失败(意译)
 误:站起来输(直译)
- stand good for loss { 正:负责赔偿损失(意译)
 误:为损失站好(直译)
- beggar-thy-neighbor policy { 正:损人利己的(贸易)政策(意译)
 误:穷人你的邻居政策(直译)
- He knows the ropes. { 正:他知道事情的内情或做事的窍门。(意译)
 误:他知道绳子。(直译)

到底用意译还是用直译,当然要视情况而定。但不管如何用中文将原来英文

的真正内在的意思用中文表达出来都是一种保险的选择,尤其是在碰到英文原文是习惯表达法、谚语或俚语的情况下。

4.4.3 反译法(reversing translation)

所谓反译法是指根据上下文将原来英文的字面意思译成与它相反的意思。如将“Money Laundering Law”译成“反洗钱法”,将“Drugs Law”、“Dream girl”分别译成“反毒品法”和“梦中情人”……就是使用此种译法的结果。

4.4.4 音译法

所谓音译法是根据原文(如英文词)的发音给予相应的中文。在实际翻译工作中,此法有时也被采用。如:将“sofa”译成“沙发”,将“fans”译成“粉丝”(运动、电影等的业余爱好者),将英美人的名字与地名用拼音方法译成中文,将“salad”译成“色拉”……都是这种译法的例子。

4.4.5 部分缩译(partly abbreviated translation)

这指将少数英文缩略词,尤其是大家熟悉的英文缩写,在译文中照搬而不译成中文的一种翻译方式,如:将“WTO officials”译成“WTO 官员”,将“IT industry”译成“IT 产业”。将“GDP growth rate”译成“GDP 增长率”都是部分缩译的例子。

4.4.6 转换式译法

此法可看成是意译法的一种派生。它指在不改变原文意思的大前提下,在译文中将原文句中的语态,词性等进行改变,将原文的句型加以改变(复杂句变成简单句,长句变短句),将原文的语序加以调整的一种译法。现举下面的例子说明:

(1) 将语态改变

原文:It is said (that) all the students in class 2 have left Beijing.

(被动语态)

译文:据说所有 2 班同学已离开北京。

(主动语态)

原文:The hotel must be evacuated.

(被动语态)

译文:大家必须撤离饭店。

(主动语态)

原文:Sanitary and phytosanitary measures must be taken in compliance with the WTO's SPS (the Sanitary and Phytosanitary Agreement).

(被动语态)

译文:必须按世界贸易组织的卫生与植物检疫协议(SPS)采取卫生与植物检